44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港賽馬會學生專享節目
The Hong Kong Jockey Club Student Matinee Programme

The SLEEPING BEAUTY
睡美人

米克洛夫斯基芭蕾舞團
Mikhailovsky Ballet
Live Accompaniment 現場伴奏：
Hong Kong Sinfonietta 香港小交響樂團

香港賽馬會學生專享節目（三月十九及二十日下午場）
The Hong Kong Jockey Club Student Matinee Programme on 19 & 20 Mar
(by special arrangement with selected schools)

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進
共創更好未來
RIDING HIGH TOGETHER FOR A BETTER FUTURE

香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進　共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.

www.hkjc.com

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港賽馬會學生專享節目
The Hong Kong Jockey Club Student Matinee Programme

米克洛夫斯基芭蕾舞團
Mikhailovsky Ballet

The SLEEPING BEAUTY
睡美人

編舞 納曹・杜亞陶
Choreographer **Nacho Duato**

現場伴奏：香港小交響樂團
Live Accompaniment: Hong Kong Sinfonietta

2016年3月19日及20日
19 & 20 March 2016

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, HK Cultural Centre

演出長約2小時30分鐘，包括2節中場休息
Running time: approximately 2 hours 30 minutes including two intervals

米克洛夫斯基芭蕾舞團部分成員之機票
由第44 屆香港藝術節指定航空公司芬蘭航空支持。
Flights for selected members of Mikhailovsky Ballet are supported by Finnair, Official Airline of the 44th HKAF.

FINNAIR 芬蘭航空

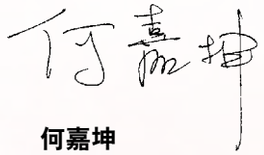
Cover photograph © Stas Levshin

香港藝術節行政總監獻辭

歡迎蒞臨第44屆香港藝術節及參與本屆藝術節閉幕節目《睡美人》。童話故事《睡美人》於1697年出版，作者查理．佩羅又怎能想到，他的故事其後在柴可夫斯基的編曲及納曹．杜亞陶的編舞下，會如此活靈活現且備受後世喜愛？今年，我們十分高興為各位呈獻由世界頂尖的米克洛夫斯基芭蕾舞團演出的《睡美人》。納曹．杜亞陶所編的《睡美人》不但保留這經典舞劇中的高雅及魔幻感覺，更以其獨特的幽默與音樂感點綴作品，讓觀眾每一分鐘也如置身其中，為之著迷。

在此特意感謝香港賽馬會慈善信託基金自2007年起一直支持學生專享節目。今年更有超過2,500位分別來自55所學校及機構的本地小學生受邀請出席是次的芭蕾舞演出。

由國際知名的芭蕾舞團擔演華麗而盛大的《睡美人》芭蕾舞劇，為本屆香港藝術節帶來完滿的閉幕。希望您樂在其中。



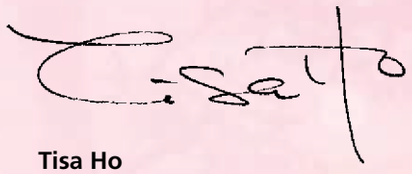
何嘉坤
香港藝術節行政總監

Message from the Executive Director of the Hong Kong Arts Festival

Welcome to the 44th Hong Kong Arts Festival and to the Festival Finale programme “The Sleeping Beauty”. When Charles Perrault published The Sleeping Beauty in 1697, the author could not have foreseen what comes after, that the much loved fairy tale would be brought to life by composer Pyotr Tchaikovsky and choreographer Nacho Duato. This year, we are delighted to present the world-renowned Mikhailovsky Ballet which will perform this treasured ballet classic. Duato’s version of the Sleeping Beauty retains all the elegance and magic of this famous ballet, but enhanced by the choreographer’s trademark light humour and musicality which captivate audiences from the first minute to the last.

I would also like to take this opportunity to thank the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, our supporter for the Student Matinee programme since 2007. This year, over 2,500 local primary school students from 55 schools and organisations are invited to attend ballet performances from the Hong Kong Arts Festival.

The Sleeping Beauty is a spectacular performance from one of the world’s renowned ballet companies, truly a grand finale to the 44th Hong Kong Arts Festival! We hope you will enjoy this luscious performance of the Sleeping Beauty! Enjoy the show!



Tisa Ho
Executive Director, Hong Kong Arts Festival

感謝以下學校及機構參與香港藝術節香港賽馬會學生專享節目：

（排名不分先後）

寶血會嘉靈學校
順德聯誼總會伍冕端小學
可允芭蕾
香港小童群益會賽馬會屯門青少年綜合服務中心
聖公會基福小學
香港青年協會文化藝術組
新界東綜合服務隆亨青少年中心
香港遊樂場協會瓊富青少年綜合服務中心
粉嶺官立小學
香港青年協會李兆基小學
聖公會聖多馬小學
道教青松小學
聖公會阮鄭夢芹小學
鐘聲學校
循理會美林小學
中華基督教會基灣小學
基督教聖約教會堅樂小學
躍舞翩
宣道會台山陳元喜小學
中華傳道會呂明才小學
中華基督教會全完第二小學
深水埗官立小學
成長希望基金會
The Women’s Foundation
惇裕學校
聖公會天水圍靈愛小學
香港聖公會麥理浩夫人中心
香港遊樂場協會瓊富青少年綜合服務中心
路德會救主學校
明愛賽馬會彩雲宿舍
Artistic Learning Centre 藝萃教室
碧華舞蹈團
仁濟醫院羅陳楚思小學
基督教中國佈道會沙田迦南堂白普理學生發展中心
旺角街坊會陳慶社會服務中心
沙田圍胡素貞博士紀念學校
寶血會思源學校
基督教香港信義會禾輋信義學校
保良局蕭漢森小學
仁愛堂田家炳小學
天主教聖安德肋小學
聖博德天主教小學（蒲崗村道）
海怡寶血小學
天主教聖華學校
嘉諾撒培德學校
中華基督教會基真小學
天主教柏德學校
嗇色園主辦可信學校
香港小童群益會賽馬會IMC週日學趣成長坊
基督教香港信義會天水圍青少年綜合服務中心
香港中國婦女會丘佐榮學校
Balletopia
金錢村何東學校
天主教博智小學
中華基督教會基灣小學（愛蝶灣）

特別鳴謝：顏婧諾 Connie Ngan（實習生）

香港賽馬會主席
葉錫安博士 CBE JP
Dr Simon S O Ip CBE JP
Chairman, The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會主席獻辭

香港賽馬會對香港藝術節的捐助始於七十年代。每年藝術節邀請享譽國際及本地藝壇的表演者雲集香港，為逾十萬名觀眾呈獻多元化及高水平的精采節目，令香港藝術節成為亞洲區內最舉足輕重的文化盛事之一，馬會深感榮幸。

今年我們將繼續支持三個備受歡迎的節目，包括《香港賽馬會藝粹系列》、《香港賽馬會當代舞蹈平台》以及《香港賽馬會學生專享節目》。而《香港賽馬會藝粹系列》更再度為整個藝術節揭開帷幕，為大家帶來糅合雜技、舞蹈及音樂等不同元素的瑞士芬茲．帕斯卡劇團鉅製《真相奇幻坊》。此外，承接去年首度推出便大獲好評之《賽馬會本地菁英創作系列》，今年我們會再接再厲，支持藝術節呈獻由二十多位本地舞者及演員的精心傑作，全港首齣大型街舞劇場《炫舞場》。

與此同時，我們的捐助更涵蓋與節目相關的教育外展活動，如講座、工作坊及藝術家分享等，務求豐富本地文化生活及提高藝術欣賞水準之外，亦可培育有潛質的新晉藝術家。

馬會過去十年投放在文化藝術發展方面的捐款超過三十一億港元，捐助項目涵蓋硬件及軟件，因為我們相信兩者對推動藝術發展同樣重要。

今屆藝術節以「其後」為主題，正好印證馬會對其一貫支持，並將繼往開來，為廣大市民帶來更多目不暇給的精采表演。我們熱切期待並衷心祝賀本屆香港藝術節圓滿成功。

Message from the Chairman of The Hong Kong Jockey Club

The Hong Kong Jockey Club has been a proud partner of the Hong Kong Arts Festival since its earliest days in the 1970s. We are delighted to see that our strong long-term partnership has helped to make the Festival one of the most eagerly-awaited cultural events in the local and regional arts calendar, bringing top-notch local and international artists to our city each year for a diverse range of live performances that enchant audiences of more than 100,000.

Given the popularity and success of The Hong Kong Jockey Club Series, Contemporary Dance Series and Student Matinee Programme, we are pleased to continue supporting these programmes in 2016. For the second year in a row, we are privileged to sponsor the Festival's opening performance featuring a multi-dimensional circus arts production, *La Verità* (The Truth), by Compagnia Finzi Pasca from Switzerland. Furthermore, to build on the success of the initial Jockey Club Local Creative Talents Series last year, the Club will this time support a spectacular new dance drama *Danz Up*, in which over 20 outstanding local dancers and actors portray their dreams as urban dance warriors.

Our donations to the Festival's programmes and series also support outreach activities such as school talks, workshops and demonstrations, in order to enrich the cultural experiences of local audiences, foster the public's appreciation of arts and culture and nurture potential young talent.

In total over the past decade, our donations to the arts and cultural development have exceeded HK$3.1 billion, covering both hardware and software projects, which we see as equally important.

The theme of this year's Festival is "What comes after", and that is also an apt watchword for The Hong Kong Jockey Club's support. We look forward to joining you in discovering new artistic horizons this year, while helping the Festival break further new ground in the years ahead.

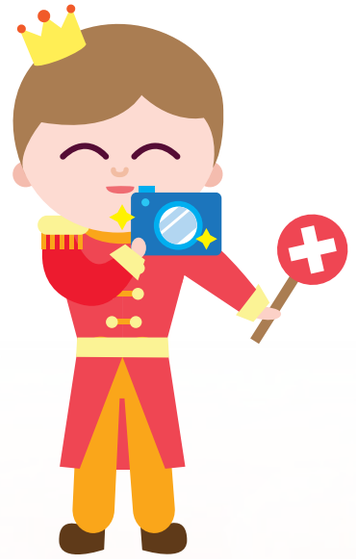
齊來學習劇場禮儀！

做個高質素觀眾，
享受高水準演出。

準時入場，守時是對表演者
最基本的尊重。

表演前閱讀場刊，
了解演出欣賞更投入。

言行舉止要優雅，場內
不得喧嘩和交談。



關掉響鬧及發光裝置，
避免影響台上表演者。

保持場內清潔，
請勿飲食和
亂丟垃圾。

適當時鼓掌，
給表演者鼓勵及
支持。

演出團體

米克洛夫斯基芭蕾舞團
Mikhailovsky Ballet

舞團由著名編舞家費奧德．洛普霍夫於1930年代成立，是俄羅斯三大頂尖芭蕾舞團之一。於2013年榮獲英國國家舞蹈獎的年度最佳舞團，舞者亦被《紐約時報》讚譽為「優雅、富有技巧及活力」。現有80多名舞者，舞團駐於聖彼得堡米克洛夫斯基劇院，並經常到世界各地演出，集傳統與創新於一身，將芭蕾舞藝術推向更高層次。

圖片來源：russia-insider.com, standard.co.uk & theguardian.com & Stas Levshin

作曲家與編舞家

圖片來源：維基百科

作曲家 Composer
柴可夫斯基 Pyotr Tchaikovsky

俄羅斯作曲家柴可夫斯基生於1840年，他創作了超過160部作品，當中包括交響樂、歌劇、芭蕾舞音樂及協奏曲等，其音樂瀰漫著歐洲式的華麗和俄羅斯民族風格。其中芭蕾舞音樂《睡美人》、《胡桃夾子》和《天鵝湖》更成為芭蕾舞劇目中最經典的作品，他的音樂優美動人且生動鮮明，使音樂由伴奏變成芭蕾舞其中一個角色，把芭蕾舞劇提升至另一個境界。

圖片來源：www.mikhailovsky.ru

編舞家 Choreographer
納曹．杜亞陶 Nacho Duato

杜亞陶出生於西班牙，相當有舞蹈天分的杜亞陶於1980正式投身職業舞蹈員，並於1983年開始編舞，其首部作品《封閉花園》為他於科隆國際編舞工作坊帶來第一個獎項。杜亞陶曾出任不少舞蹈團的藝術總監，包括馬德里西班牙國家舞蹈團和俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團，現任為柏林國家芭蕾舞團的藝術總監。

是次上演的《睡美人》芭蕾舞劇更是杜亞陶重新編舞，他為俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團的團員設計屬於他們的舞步，融合了古典和現代的舞蹈元素，更加突顯角色個性和人物關係，帶來不一樣的《睡美人》。

創作人員

編舞 Choreographer
納曹．杜亞陶 Nacho Duato

故事 Libretto
繼伊凡．謝沃羅斯基的重編後，此故事新編自納曹．杜亞陶
原童話取材自法國作家查理．佩羅
Nacho Duato after Ivan Vsevolozhsky and the fairy tale by Charles Perrault

作曲 Composer
柴可夫斯基 Pyotr Tchaikovsky

指揮 Conductor
彼得．費蘭克 Peter Feranec

燈光設計 Lighting Designer
布雷德．費斯 Brad Fields

舞台及服裝設計 Stage and Costume Designer
祖蓮娜．阿拉吉奇 Angelina Atlagić

助理舞台設計 Assistants Stage Designer
奧列格．莫爾恰諾夫 Oleg Molchanov
馬格達萊納．弗拉伊奇 Magdalena Vlajić
布蘭科．斯維伊斯 Branko Cvijić

服裝設計 Costume Designer
阿拉．瑪露仙娜 Alla Marusina

助理編舞 Choreographer's Assistant
托尼．法布爾 Tony Fabre

排舞導師 Répétiteurs
詹娜．阿尤普娃 Zhanna Ayupova
埃爾維拉．卡巴布連娜 Elvira Khabibullina
基里爾．米亞斯尼科夫 Kirill Myasnikov
丹尼斯．托馬契夫 Denis Tolmachov

2011年12月16日於米克洛夫斯基劇院首演
Premiere at the Mikhailovsky Theatre on 16 December 2011

由香港小交響樂團現場伴奏
Live accompaniment by Hong Kong Sinfonietta

角色及演員

愛麗娜公主 Princess Aurora
安祖蓮娜．霍朗特索娃 Angelina Vorontsova (3月19日)
伊琳娜．佩蓮 Irina Perren (3月20日)

廸塞爾王子 Prince Désiré
維克托．列別杰夫 Victor Lebedev (3月19日 & 20日)

紫丁香仙女 Lilac Fairy
斯維拉娜．伯迪南高 Svetlana Bednenko (3月19日)
伊卡特琳娜．鮑卓高 Ekaterina Borchenko (3月20日)

仙子卡拉波斯 Fairy Carabosse
馬拉特．舍米烏諾夫 Marat Shemiunov (3月19日 & 20日)

圖片來源：Stas Levshin

《睡美人》故事簡介

芭蕾舞劇《睡美人》是根據法國作家查理．佩洛（Charles Perrault）《鵝媽媽童話故事集》的《林中睡美人》故事而改編，全劇共分成四幕。

圖片來源：Stas Levshin

序幕

於愛麗娜公主的命名典禮上，賓客為公主的誕生感到十分高興，正當仙女們逐一為搖籃裏的公主送上祝福時，邪惡仙子卡拉波斯突然闖進典禮，她因為不獲邀請出席而十分憤怒，更詛咒公主將於十六歲時觸碰紡錘而死亡。善良的紫丁香仙女驅趕卡拉波斯，改變魔咒，使公主十六歲觸碰紡錘時只會昏睡而非死亡。國王為了阻止悲劇發生，下令全國把所有織布用具燒毀。

第一幕

轉眼間，公主已經長大成為美麗的少女。在她十六歲生日的宴會上，四位王子手持玫瑰準備向公主求婚。賓客當中突然有一位老婦向公主獻上紡錘。公主被紡錘刺傷手指，陷入昏迷，詛咒實現了。原來老婦正是卡拉波斯，皇宮內所有的人和動物，也都一一進入沉睡。

圖片來源：Nikolay Krusser

第二幕

一百年後，廸塞爾王子剛巧進入被施了魔法的森林打獵，遇上了紫丁香仙女。紫丁香仙女向他述說愛麗娜公主沉睡的故事，並向王子展示公主的幻影。王子對公主的幻影一見鍾情，紫丁香仙女遂引領王子到城堡，尋找那沉睡百年的公主，給她深深一吻。王子的吻解開了詛咒，使公主和城堡裡所有人甦醒，國王更把公主許配給王子。

圖片來源：Nikolay Krusser

圖片來源：Stas Levshin

第三幕

愛麗娜公主和廸塞爾王子邀請了很多童話故事的角色出席他們的婚禮，當中包括小紅帽與大野狼、白貓和藍鳥。最後公主和王子以優美的雙人舞結束故事。

角色介紹

Princess Aurora

愛麗娜公主善良漂亮，深受全國愛戴，出生時得到仙女們的祝福。由於宮廷大臣忘記於公主的命名典禮邀請邪惡仙子卡拉波斯，所以愛麗娜公主被卡拉波斯詛咒於十六歲時會因觸碰紡錘死亡，幸好得到紫丁香仙女的幫助，改變詛咒。公主沉睡一百年後，得到廸塞爾王子親吻，成功拯救公主和國家。

圖片來源：Stas Levshin

Prince Désiré

廸塞爾王子是生於皇族，家境富裕的一位年輕王子，可是他終日悶悶不樂，對未來沒有夢想。因一次與朋友打獵來到被施了魔法的森林，遇上紫丁香仙女，並得悉公主的經歷。王子對公主一見鍾情，並決意拯救公主。

圖片來源：Stas Levshin

角色介紹

Lilac Fairy

圖片來源：Stas Levshin

紫丁香仙女是最善良和最有智慧的一位森林仙女。當知道卡拉波斯向愛麗娜公主施魔咒後，她以自己對公主的祝福改變了詛咒。紫丁香仙女更於公主沉睡時向森林施魔法，並四出尋找合適的王子親吻公主，解開卡拉波斯的魔咒。

Fairy Carabosse

圖片來源：Stas Levshin

卡拉波斯是一位法力高強的邪惡仙子。由於沒有被邀請出席愛麗娜公主的命名典禮，她在賓客面前詛咒公主將會在十六歲被紡錘刺傷而死亡。

小知識

卡拉波斯在《睡美人》內是一個奸角，所以有時候會由男舞蹈員穿著女裝扮演，以突出「她」跟其他仙子不一樣的地方。事實上，芭蕾舞劇中的一些醜角也會由男性反串演出，比如《灰姑娘》當中的兩位刻薄的姐姐就是其中的例子。

圖片來源：Stas Levshin

高難度的獨舞

《睡美人》的舞蹈以高難度見稱，尤其是第一幕公主出場的部份。為了突顯公主的少女身分，她一出場就要連續跳出多個旋轉及凌空大跳躍的舞步。直到尾聲部份，公主要維持以足尖企立，由四位王子握著手轉一圈，然後王子們鬆手讓公主單靠腳尖平衡，並以優美的Arabesque姿勢（一腿以足尖企立，一腿向後伸展，雙手前後伸開）結束，真是少一點力氣都會腿酸！

圖片來源：http://aurelie-dupont.tumblr.com

精彩的雙人舞

《睡美人》中亦有好幾段令人印象深刻的雙人舞（Pas de deux）。其中以第三幕的〈藍鳥雙人舞〉和新婚公主王子的〈大雙人舞〉最令人期待。〈藍鳥雙人舞〉的內容是藍鳥教公主如何飛翔，飾演藍鳥的男舞蹈員要在舞台對角線上連續做出多個跳躍動作，非常講求技巧；至於公主的變奏，雖然舞步比較緩慢，但對舞者極具挑戰性。

圖片來源：http://jackdevant.com

圖片來源：Stas Levshin

華麗的群舞

《睡美人》的另一特色是群舞。例如第一幕《六仙子之舞》（Pas de Six）的六人舞是《序幕》中主要的舞蹈。首先由紫丁香仙女和多名男女出場，引出其他五位仙女，再由六個仙女各自跳一段變奏：第一變奏Candide，由象徵美麗坦率的仙女以優雅的舞步向主人祝賀；第二變奏Coulante由象徵無憂無慮的仙女以輕快的步法跳出；第三位仙女的變奏以「箭步」為主（一腿以足尖支持，另一腿向高踢的舞步）；第四變奏中仙女表現如金絲雀一般活潑輕快的舞步；第五變奏的仙女以手指的姿勢表達出她的權威性，舞步十分剛健。最後的變奏由紫丁香仙女和十二位隨從伴跳出優雅的圓舞曲。

圖片來源：Stas Levshin

賞心悅目的特式群舞

第三幕開始的群舞亦是《睡美人》的一大亮點。首先由參加婚宴的賓客跳出節奏明快、步法整齊的〈波蘭舞曲〉。然後分別由我們熟悉的童故事人物，包括長靴貓與白貓、藍鳥和公主，還有小紅帽和大灰狼逐一獻上特色舞蹈。當中莊諧並重，彷彿是婚宴上一道道精緻可口的菜色。

圖片來源：Stas Levshin

圖片來源：Jack Devant

圖片來源：Stas Levshin

小知識

假如你有看過《史力加》動畫系列，相信你對當中的貓劍客一定不會感到陌生。原來貓劍客和睡美人一樣，同樣出自佩羅的童話。至於第三幕婚禮賓客中的白貓和藍鳥則是出自另一位法國童話故事作者奧爾努夫人筆下。她的作品中比較為人熟悉的有《美女與野獸》。

圖片來源：http://wegotthiscovered.com

什麼是芭蕾舞？

芭蕾舞起源於十五世紀的意大利貴族階層，其後流傳到法國宮廷。

在十七世紀，法王路易十四更大力推廣芭蕾舞。他十三歲習舞，曾演出二十六齣舞劇，並因曾飾演「太陽神」一角，而有「太陽王」之稱號。1661年，路易十四創辦史上第一所芭蕾舞學校，專門負責芭蕾舞的創作和演出，以及培訓人才。因此，芭蕾舞的基本動作，大多是用法文命名。

法王路易十四的「太陽神」造型

直至十八、十九世紀，芭蕾舞分別流傳至歐洲各地，並發展出以下幾個風格時期：

浪漫時期

浪漫時期的芭蕾舞劇故事大部份圍繞人和靈魂的關係，主角多數表現女性柔弱的一面。女舞蹈員開始以足尖跳舞，營造仙女飄逸的形象。著名的浪漫芭蕾舞劇有《吉賽爾》及《仙凡之戀》。

《吉賽爾》劇照

古典時期

古典時期古典芭蕾舞十分注重舞蹈的技巧。男女舞蹈員都有高難度的舞蹈動作，群舞場面亦顯著增加，造成華麗壯觀的效果。代表舞劇包括《天鵝湖》、《睡美人》和《胡桃夾子》。

《天鵝湖》劇照

現代芭蕾

現代芭蕾現代芭蕾舞題材不拘一格，有時取材自民間故事、詩篇，又甚至不一定有特定的故事。舞蹈動作、音樂以至服裝都有突破傳統的傾向。代表舞劇包括《火鳥》、《彼得魯什卡》和《春之祭》都是轟動一時的作品。

《火鳥》劇照

What is Ballet?

芭蕾舞步和動作

傳統的古典芭蕾舞技術講求修長的線條、平衡和躍動的美感。芭蕾舞中的站立、伸展、旋轉、跳躍和擊腿動作林林總總。這些基本動作就像「字母」一樣，編舞者運用「字母」的組合，併寫出配合不同角色個性、身份、以及劇情的舞步。

而在芭蕾舞劇中，舞蹈員除了利用舞姿演活角色，亦常常用到芭蕾手語（mime）或動作來代替說話，這些動作並不受故事限制，乃是芭蕾舞步以外的另一種共通語言，以下是於《睡美人》序幕中出現過的芭蕾手語：

芭蕾舞服裝的演變

芭蕾舞蹈員的服裝大都美輪美奐，大概每位女生都想試穿一下女舞蹈員漂亮的裙子。這種名為Tutu的服裝由多層薄紗縫製而成，並會因應角色需要綴上不同的亮片、羽毛、花卉等等。

圖片來源：http://tutu.com

早期的芭蕾舞裙以半透明白色紗質長裙為主，裙子的長度幾乎要到腳踝的。這種裙子被稱為「浪漫舞裙」（Romantic Tutu）。十九世紀末，有女舞蹈員開始把裙子改短以顯示腿部動作，於是出現了鐘形狀的裙子。這種改良的裙子源用薄紗（Tulle）設計，長及膝蓋關節和小腿之間。

十九世紀在編舞大師佩蒂巴（Petipa）提倡下出現了「古典舞裙」（Classical tutu）。這種裙子由質地堅硬的多層薄紗和鋼圈縫合而成，短裙從臀部伸延成煎餅形狀，所以又稱為 Pancake Tutu。二十世紀初編舞家 George Balanchine 把古典舞裙的圈收窄，成為所謂的「粉撲舞裙」（Powder puff tutu）！

編舞家喬治 • 巴蘭欽（George Balanchine）
圖片來源：http://www.operaballet.nl/

圖片來源：Another tutu blog (tutusbydani.blogspot.com)

古典芭蕾舞裙

圖片來源：http://costumeholic.blogspot.hk

粉撲芭蕾舞裙

看表演，學英語

芭蕾舞 Ballet

編舞家 Choreographer

作曲家 Composer

芭蕾舞裙 Tutu

芭蕾舞手語 Ballet Mime

愛麗娜公主 Princess Aurora

廸塞爾王子 Prince Désiré

仙女 Fairy

紫丁香仙女在幫助愛麗娜公主的途中碰上難題！你可以幫助她嗎？

請於下圖找回你剛學習的英文生字，讓公主遇見王子！

B F C H K E E G U I O D F G L K
D A S W E E P R I N C E D Z Z C
S I M V N V C D F E E E E R T H
O R Y Y J B A L L E T H S G B O
A Y F R Z E D D S F M B I B B R
V C X K D U Y T D S I H R J K E
B A L L E T A S D F N H E J K O
F G H T U F H D R I E L P O O G
O P L K F L R H T R E D F E M R
I N V R T Y U F D T U T U C O A
U P W I T H F G H R M M S I A P
I C D U A U R O R A G T P P O H
E G F C V G N O O D E E K G T E
L E M O N M R E W A A I O P I R
B C O M P O S E R F G T Y U O S
X Z S E E I G Y T U E F S L L K

找不同

廸塞爾王子經過重重難關才能找到愛麗娜公主，王子現正與公主的影子跳舞，你能找出圖中的五個不同嗎？

為了答謝你的幫忙，公主王子邀請你出席婚禮，你會打扮成什麼角色出席呢？快快把你的鬼主意畫出來！

我會打扮成 _____

並為這身服飾命名為 _____ 。

姓名： _____ 聯絡電話： _____

所屬學校/ 機構： _____

同學完成創作後請把此頁沿虛線撕下，並於中場休息或演出結束後將畫作放進文化中心大劇院門外的「賽馬會學生專享節目－《睡美人》繪畫比賽收集箱」，或於2016年4月8日前郵寄畫作至香港藝術節辦事處（地址：香港灣仔港灣道2號香港藝術中心12樓1205室，註明：「香港藝術節賽馬會學生專享節目《睡美人》繪畫比賽」）。繪畫得最有創意的同學更有機會獲得由香港藝術節送出的《睡美人》精美禮物乙份！

Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2016/17 青少年之友
「優先報名會員」
Young Friends
Early Bird Member
Before 30/4 前

Photo: © Wilfried Hösl

青少年之友專享節目
Bavarian State Ballet
The Triadic Ballet

詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org
HKAFYFS

中學 Secondary $80 | 大學 Tertiary $120

搶先鎖定
第45屆香港藝術節
精采節目
Reserve your favourite
45th Hong Kong Arts Festival programmes
IN ADVANCE

創始贊助 Founding Sponsor
尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors
Deutsche Bank 德意志銀行
腾讯基金会 TENCENT FOUNDATION

香港藝術節

首屆香港藝術節於1973年正式揭幕，至今已成為區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲首屈一指的文化盛事。香港藝術節於每年2月至3月期間呈獻約130場演出，邀請享譽國際的頂尖藝術家聚首一堂，節目式式俱備，既顧及古典傳統口味，亦兼備大膽創新的表演形式。藝術節每年除邀請超過1,400位國際和本地的頂尖藝術家獻藝外，亦積極委約及製作全新創作，不少作品更已在香港及海外多度重演。香港藝術節亦每年舉辦逾250項「加料節目」及針對大、中、小學生的多元化藝術教育活動。

香港藝術節是一所非牟利機構，年度預算當中，約30%收入來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房，超過32%來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款，餘下的1%則為其他收入。

About Hong Kong Arts Festival

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city. In February and March every year, the Festival presents about 1,400 acclaimed artists from around the world in about 130 performances, giving equal importance to great traditions and contemporary creations. The Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by Hong Kong's own creative talents and emerging artists, many of which have had successful runs in Hong Kong and overseas after their premiere. The Festival also presents over 250 "PLUS" and educational activities that offer diverse arts experiences to the community as well as tertiary, secondary and primary school students.

The Festival is a non-profit organisation, with about 30% of annual income coming from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. The remaining 1% comes from other income.

香港藝術節網站 Hong Kong Arts Festival website:
https://www.hk.artsfestival.org

香港藝術節加料節目網站 Hong Kong Arts Festival PLUS website:
http://www.hk.artsfestivalplus.org

香港藝術節青少年之友網站 Young Friends of the Hong Kong Arts Festival:
http://www.yfs.artsfestival.org